

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 13 (1937)
Heft: 52

Artikel: Die "Escalade"
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-752108>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DIE «ESCALADE»

Le 335^{me} anniversaire de l'Escalade à Genève



Der Abschluß des historischen Umzuges. Vor der Kathedrale St. Pierre drängen sich die Teilnehmer am Umzug und die Zuschauermenge um ein Freudentheuer, und alles singt das Genfer Nationallied «Cé qu' l'ainô» (celui qui est là-haut) und den von R. L. Piachaud eigens zu diesem Zweck bearbeiteten 124. Psalm.
Dernière station du cortège historique. Massés autour d'un feu de joie, devant la cathédrale St-Pierre, les figurants et la foule entonnent le «Cé qu' l'ainô» et la Psalme CXXIV dont les paroles sont de R.-L. Piachaud.

Die Genfer haben ihren großen Tag im Jahr wie die Zürcher ihr «Sechseläuten», die Glarner ihren Näfeler Tag und die Luzerner — nicht nur die Luzerner — ihre Sempacherfeier: den 11. Dezember, den Jahrestag der «Escalade». In «Ueberrumpeling» könnte man das Wort vielleicht verdeutlichen, jedenfalls waren die Genfer damals, in jener Nacht vom 11./12. Dezember 1602, als die Savoyer unter d'Albigny einen Anschlag auf ihre Stadt planten und durchführten, unerhört bedroht. Mit Leitern und Sturmbocken und allen damaligen Angriffsmitteln ging der Feind vor, erstieg die Mauern und drang in die Straßen ein. Aber die Genfer waren wachsam. Eine Patrouille schlug Alarm, vor 4 Uhr morgens weckten die Sturmglöckchen die Bewohner der Stadt aus dem Schlaf und es kam in den Straßen zum Handgemenge, aus dem die Genfer siegreich hervorgingen. Die Vertreibung der angreifenden Savoyer aus der Stadt — die Genfer zählten 17 Tote, die Angreifer deren 54, wozu noch 17 Gefangene kamen, die hingerichtet wurden —, das war mehr als die Erledigung eines Ueberfalls, das war mehr als eine kleine Episode im Ablauf

der geschichtlichen Ereignisse, das war eine grundlegende und entscheidende Abklärung des Verhältnisses zwischen der Stadt Genf und Savoyen. Der Friedensvertrag, dem damals der Herzog von Savoyen zustimmte, räumte den Genfern in militärischer und wirtschaftlicher Hinsicht allerhand Vorteile ein, deren Folgen wir in unseren Tagen noch da und dort verspüren. Für die Genfer jener Zeit war der glückliche «Finawur» der Gegner ein so bedeutendes Geschehnis, eine solch spürbare Festigung ihrer Unabhängigkeit, daß sie fortan Jahr für Jahr den Tag der «Escalade» feierten. Solange das Dankgefühl für die gesicherte Freiheit im Vordergrund stand, hatte die Erinnerungsfeier rein kirchlichen Charakter. Nach und nach aber verwandelte sich die Dankesfeier in ein Freudentest, verbunden mit übermütigem Mummenschanz und ausgelassenem Gelage. Dieses Jahr hatte der große historische Umzug, der mit seinem ganzen Zeremoniell zwei Stunden dauerte, eine gewaltige Zuschauermenge in die Stadt gelockt, die nach der patriotischen Feier auch dem nächtlichen Maskentreiben auf der Straße beiwohnte.

Photos Paul Senn



«Bürger, Städter und Einwohner! Es wird auch bei Trompetenklang und Trommelwirbel kundgetan, daß an elften Dezember gaur Urdung gemäß der Tag der Befreiung unserer Stadt sich jährt, jener Tag des fluchwürdigen Unternehmens des Herzogs Karl Emanuel von Savoyen. Laßt uns zusammen die Taten unserer wadsamen Verfahren feiern...» So ungefähr beginnt die überlieferte «Bekanntmachung», deren Text auf verschiedenen Plätzen der Stadt durch den Herold von Genf dem versammelten Volk verlesen wird.
«Bourgeois, citoyens et habitants! Il vous est fait assavoir comme de coutume à von de trompe que ce samedi 11me de décembre, jour anniversaire de la miraculeuse délivrance de notre cité, lors de la misérable entreprise du sirc Charles Emmanuel, nous voulons fêter ensemble les exploits de nos vaillants ancêtres...» Ainsi débute la traditionnelle proclamation dont le texte est dû au regretté Jules Cougnard et que sur plusieurs places de la ville le béraut d'armes de Genève, M. Marcel Kurmer, lit à la population.



Im flackernden Schein der Pechfackeln leuchten die Helme und Rüstungen der am Umzug beteiligten Lanzenträger und Musikkapellen. Auf fünf verschiedenen Plätzen liest der Herold die «Bekanntmachung» vor. Der ganze Zug hält dann eine Weile an und es wird zum Andenken an den böhmischen Jean Canal und die 16 andern Tapferen, die in jener Nacht vom 11. auf den 12. Dezember 1602 im Kampf mit den Eindringlingen fielen, ein Kranz niedergelegt.

A la lueur de lampes d'acier luisent casques, casquettes, fers des lances et épées. Les bataillons de lanciers et les tambours qui parcourent les rues de la ville. Au Bourg-de-Four, à la Madeleine, au Molard, devant le temple de St-Cernin, à la joute de l'Escalade, dans le quartier bâtarde d'armes lit la proclamation. Puis on s'arrête un instant à la Terrasse pour déposer une couronne à la mémoire du syndic Jean Canal tombé avec 16 autres bravos le 11. et le 12. décembre 1602 et la cérémonie se termine devant St-Pierre.



Andächtig und begeistert singt die Genfer Jugend die Worte des alten Nationalliedes mit.

«A bin fai vis, pé on Desando nai.»

«Qu'il élivé Patron dé Genévois.»

Les collégiens (jeunes compagnons de 1602) reprennent avec ferveur les paroles du vieux chant genevois.